

ROMANIA  
MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS



GENERAL INSPECTORATE  
FOR EMERGENCY SITUATIONS

No. 77786 / 17.06.2020

REPUBLIC OF BULGARIA  
MINISTRY OF INTERIOR



DIRECTORATE GENERAL  
FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION

No. 198300-869 / 27.01.2020 П

**JOINT INTERVENTION PLAN  
IN THE FIELDS OF COMPETENCE OF  
GENERAL INSPECTORATE FOR EMERGENCY SITUATIONS AND FIRE SAFETY  
AND CIVIL PROTECTION DIRECTORATE GENERAL**

**PLAN DE INTERVENȚIE COMUNĂ  
ÎN DOMENIILE DE COMPETENȚĂ ALE INSPECTORATULUI GENERAL PENTRU  
SITUAȚII DE URGENȚĂ ȘI DIRECTORATULUI GENERAL DE SIGURANȚĂ LA  
FOC ȘI PROTECȚIE CIVILĂ**

**ПЛАН ЗА ОБЩА НАМЕСА  
В ОБЛАСТИТЕ НА КОМПЕТЕНЦИЯ НА ГЕНЕРАЛНИЯ ИНСПЕКТОРАТ ЗА  
ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ И ГЛАВНА ДИРЕКЦИЯ "ПОЖАРНА  
БЕЗОПАСНОСТ И ЗАЩИТА НА НАСЕЛЕНИЕТО"**

1

1

**Chapter 1 - GENERAL PROVISIONS**  
**Capitolul 1 - DISPOZIȚII GENERALE**  
**Глава 1 - ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

**Article 1** Joint intervention plan (referred to as Plan) in the fields of competence of General Inspectorate for Emergency Situations (referred to as IGSU) and Fire Safety and Civil Protection Directorate General (referred to as DG FSCP) represents the operational document developed in order to:

- a) Improving the cooperation during interventions and training activities carried out jointly by the intervention forces and logistical and communications support structures of the two countries;
- b) Ensuring the coordination of forces and means;
- c) Establishing the decision making information flow;
- d) Establishing the notification, monitoring and intervention common procedures.

**Art.1** Planul de intervenție comună (denumit în continuare Plan) în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență (IGSU) și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă (DG FSCP) reprezintă documentul operativ elaborat în scopul:

- a) eficientizării cooperării pe timpul intervențiilor și activităților de pregătire desfășurate în comun de către structurile de intervenție și structurile de sprijin logistic și comunicații din cele două țări;
- b) asigurării coordonării forțelor și mijloacelor;
- c) stabilirii fluxului informațional-decizional;
- d) al procedurilor comune de notificare, monitorizare și intervenție.

**Чл.1** Планът за обща намеса (наричан по-надолу Планът) в областите на компетенция на Генералния Инспекторат за Извънредни Ситуации (наричан по-надолу ГИИС) и Главна Дирекция "Пожарна безопасност и защита на населението" (наричана по-надолу ГДПБЗН), е оперативен документ разработен с цел:

- a) подобряване на сътрудничеството по време на намесата и дейностите по подготовка, провеждани заедно със структурите за намеса и структурите за логистична подкрепа и комуникация между двете държави;
- b) осигуряване координацията на силите и средствата;
- v) установяване на информационния поток и потока на вземане на решения;
- г) осигуряване на общи процедури за известяване, мониторинг и интервенция.

**Article 2** This Plan is applicable to the counties of Constanța, Călărași, Giurgiu, Teleorman, Olt, Dolj and Mehedinți / the regions of Vidin, Montana, Pleven, Vratsa, Veliko Tarnovo, Ruse, Silistra and Dobrich, referred to IGSU and DG FSCP.

**Art.2** Planul de intervenție comună este aplicabil la nivelul județelor Constanța, Călărași, Giurgiu, Teleorman, Olt, Dolj și Mehedinți / regiunilor Vidin, Montana, Pleven, Vratsa, Veliko Tarnovo, Ruse, Silistra și Dobrich, respectiv Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă.

**Чл.2** Планът за обща намеса е приложим за окръзите Констанца, Кълъраш, Гюргево, Телеорман, Олт, Долж, Мехединци и областите Видин, Монтана, Плевен, Враца, Велико Търново, Русе, Силистра, Добрич, респективно ГИИС и ГДПБЗН.

**Article 3 (1)** The Plan is elaborated taking into consideration the common regulations regarding fire safety and civil protection:

- a) Treaty of friendship, cooperation and good neighbourhood relations between Romania and Republic of Bulgaria (Sofia, January 27th, 1992);
  - b) Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in civil protection in peacetime (Bucharest, January 18th, 1996);
  - c) Protocol between the Governments of Romania, the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria on cooperation in emergency humanitarian assistance (Cesme, May 15th, 2002);
  - d) Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria regarding the status of the Romanian-Bulgarian border, cooperation and mutual assistance in border matters, ratified by Law no.39 (issued by the Romanian Parliament on March 2nd 2007) and by the Governmental Decision no.745 (issued by the Government of the Republic of Bulgaria on October 30th 2006);
- (2) This plan will replace the previous document, *Joint intervention plan in the fields of competence of General Inspectorate for Emergency Situations and Directorate General for Fire Safety and Civil Protection no. 1004/OP/19.03.2013, respectively no. ПО - УПП - 129/19.03.2013, with subsequent amendments.*

Art.3 (1) Planul este elaborat în baza reglementărilor comune cu incidență în domeniile apărării împotriva incendiilor și protecției civile:

- a) Tratatul de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria (Sofia, 27 ianuarie 1992);
  - b) Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției civile, în timp de pace (București, 18 ianuarie 1996);
  - c) Protocol între guvernele României, Republicii Turcia și Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul asistenței umanitare de urgență (Ceșme, 15 mai 2002);
  - d) Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind regimul frontierei de stat româno-bulgare, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră ratificat prin Legea nr.39/02.03.2007 pentru România, respectiv Hotărârea Guvernului Bulgariei nr.745/30.10.2006 pentru Bulgaria.
- (2) Prezentul Plan va înlocui documentul anterior, *Planul de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Pompieri și Protecție Civilă cu numerele Nr. 1004/OP/19.03.2013/ Nr. ПО - УПП - 129/19.03.2013*

Чл.3 (1) Планът е разработен въз основа на споразуменията между двете държави, в областта на пожарната безопасност и защитата на населението.

- a) Договор за приятелство, сътрудничество и добросъседство между Румъния и Република България, подписан в София на 27 януари 1992г.;
  - б) Споразумение между правителството на Румъния и правителството на Република България за сътрудничество в областта на гражданската защита в мирно време (1996г.);
  - в) Протокол между Република България, Република Турция и Румъния за сътрудничество при провеждането на извънредни хуманитарни операции (Чешме, 15.05.2002г.);
  - г) Споразумението между правителствата на Румъния и България относно румъно-българския държавен граничен режим, сътрудничество и взаимопомощ при възникване на гранични проблеми ратифицирана със Закон № 39/02.03.2007 на Република Румъния и одобрено с РМС № 745/30.10.2006г. на Република България.
- (2) Този план отменя предходният документ, *План за обща намеса в областта на компетенциите на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението с номер*

**Chapter 2 - PARTICIPANTS, THE AIM OF COOPERATION AND APPLICABILITY**  
**Capitolul 2 - PARTICIPANȚI, SCOPUL COOPERĂRII ȘI DOMENIUL DE APLICARE**  
**Глава 2 - УЧАСТНИЦИ, ЦЕЛ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО И ОБЛАСТИ НА**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ /ОБХВАТ/**

Article 4 Institutions with responsibilities in the implementation of the provisions of this Plan are as follows:

- (1) General Inspectorate for Emergency Situations (IGSU) from Romania, through its subordinated units  
and
- (2) Directorate General Fire Safety and Civil Protection (DG FSCP) from the Republic of Bulgaria, through its subordinated units.

Art.4 Instituțiile cu atribuții în punerea în aplicare a prevederilor prezentului plan de intervenție comună sunt următoarele:

- (1) Inspectoratul General pentru Situații de Urgență din România (IGSU), prin unitățile subordonate  
și
- (2) Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă din Republica Bulgaria (DG FSCP), prin unitățile subordonate.

Чл.4. Институциите, участващи в прилагането на разпоредбите на настоящия план за обща намеса са следните:

- (1) Генерален Инспекторат за Извънредни Ситуации в Румъния (ГИИС), чрез подчинените му структури  
и
- (2) Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението” в Р България (ГДПБЗН), чрез подчинените ѝ структури.

**Article 5 Aim of cooperation**

- (1) Establish a unitary set of rules and measures to ensure joint intervention in case of emergency situations involving the participation of certain categories of forces and means belonging to the neighbouring country.
- (2) This Plan can be implemented in case of occurrence of following emergency situations:
  - a) fires, including major fires and forest fires;
  - b) major accidents on transportation routes in the border area (including roads, highways, railways, river/maritime routes and aviation routes/corridors);
  - c) major earthquakes;
  - d) floods;
  - e) pollution of water, air and soil which is followed by the contamination of the population, soil and water, with impact on the environment in the border area;
  - f) technological accidents, including those that related to chemical, radiological and nuclear contamination.

**Art.5 Scopul cooperării**

- (1) Stabilirea unui set unitar de reguli și мăsuri pentru asigurarea intervenției comune în situația producerii unor situații de urgență care implică participarea unor categorii de

forțe și mijloace aparținând statului vecin.

(2) Presentul plan poate fi pus în aplicare în situația producerii următoarelor situații de urgență:

- a) incendii, inclusiv cele de amploare și intensitate deosebită sau incendii de pădure;
- b) accidente majore pe căile de transport (rutiere, autostrăzi, feroviare, rute fluviale/navale și rute/coridoare de aviație) în zona de frontieră;
- c) seism major;
- d) inundații;
- e) poluări ale apei, aerului și solului care sunt urmate de contaminări ale populației, solului și apei, cu efecte asupra factorilor de mediu în zona de frontieră;
- f) accidente tehnologice, inclusiv cele care determină contaminări cu substanțe chimice, radiologice și nucleare.

#### Чл.5 Цел на сътрудничеството

(1) Създаване на набор от правила и мерки за осигуряване на обща намеса в случай на извънредни ситуации, изискващи участието на определени категории сили и средства, принадлежащи на съседната държава.

(2) Настоящият план може да бъде приложен в случай на възникване на следните извънредни ситуации:

- a) пожари, включително и тези разпространени върху големи площи и с голям интензитет и горски пожари;
- b) големи произшествия по транспортните линии в пограничната зона (вкл. пътнотранспортни, железопътни, произшествия с плавателни и въздухоплавателни средства);
- v) големи земетресения;
- г) наводнения;
- д) замърсяване на водата, въздуха и почвата, последвани от заразяване на населението и въздействие върху околната среда в граничната зона;
- е) технологични аварии, включително такива, свързани със замърсяване с химически, биологични и радиоактивни вещества.

### Chapter 3 - RESPONSIBILITIES OF THE STRUCTURES

#### Capitolul 3 - RESPONSABILITĂȚILE STRUCTURILOR

#### Раздел 3 - ОТГОВОРНОСТИ НА СТРУКТУРИТЕ

Article 6 IGSU and DG FSCP have the following responsibilities:

- a) Ensure consistent and continuous coordination of the activities for the management of the emergency situations;
- b) Act as national point of contact (PoC) regarding the relations with international governmental and non-governmental organizations with responsibilities in case of emergency situations;
- c) Inform the population on development of operative situation and intervention actions undertaken, also the preparedness evolution and the results.

Art.6 Inspectoratul General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă au următoarele responsabilități:

- a) asigură coordonarea unitară și permanentă a activităților de gestionare a situațiilor de urgență;
- b) funcționează ca punct național de contact în relațiile cu organismele și organizațiile internaționale guvernamentale și neguvernamentale cu responsabilități în domeniul situațiilor de urgență;

c) mediatizează evoluția situației operative și a acțiunilor de intervenție desfășurate, de asemenea, evoluția pregătirii și rezultatele.

**Чл.6** ГИИС и ГДПБЗН имат следните задължения:

- a) осигуряват последователна и непрекъсната координация на дейностите по управление на извънредните ситуации;
- б) действат като национална точка за контакт в отношенията с международни правителствени и неправителствени организации с отговорности при възникване на извънредни ситуации;
- в) информират населението относно развитието на оперативната обстановка, предприетите действия, също и за подготовката на службите, и резултатите от нея.

**Article 7** County inspectorates for emergency situations provide forces and means for intervention missions as follows:

- (1) Fire extinguishing:
  - a) fire-fighting interventions in the border area, including wild fires;
  - b) fire-fighting interventions to economic and social facilities of particular importance;
  - c) fire-fighting interventions in case of forest fires.
- (2) Emergency medical assistance:
  - a) interventions for emergency medical assistance in support of the local competent authorities in case of events which results to a large number of injured people;
- (3) Interventions to rescue people caught in hostile environment:
  - a) search, locate and rescue people caught in hostile environment (from height, from collapsed buildings, from water);
- (4) CBRN missions:
  - a) CBRN reconnaissance;
  - b) decontamination of personnel;
  - c) decontamination of equipment.

**Art.7** Inspectoratele pentru situații de urgență județene asigură forțele și mijloacele participante la misiuni, după cum urmează:

- (1) Stingerea incendiilor:
  - a) intervenții pentru stingerea incendiilor în zona de frontieră, inclusiv la incendiile de vegetație uscată;
  - b) intervenții pentru stingerea incendiilor de amploare la obiective economico-sociale de importanță deosebită;
  - c) intervenții pentru stingerea incendiilor de pădure.
- (2) Asistență medicală de urgență:
  - a) intervenții pentru acordarea asistenței medicale de urgență în sprijinul autorităților locale competente, în situația producerii unor evenimente din care rezultă rănirea unui număr mare de persoane.
- (3) Intervenții pentru salvarea persoanelor surprinse în medii ostile vieții:
  - a) căutarea, localizarea și salvarea persoanelor surprinse în medii ostile vieții (de la înălțime, de sub dărâmături și din apă).
- (4) Misiuni CBRN:
  - a) cercetare CBRN;
  - b) decontaminare personal;
  - c) decontaminare tehnică.

**Чл.7** Окръжните инспекторати за извънредни ситуации (ОИИС) на Румъния осигуряват силите и средствата, участващи в мисиите, както следва:

- (1) Гасене на пожари:

- a) намеса при гасене на пожари в граничните зони, включително при горски пожари;
  - б) намеса за гасене на пожари с големи размери в социално-икономически обекти от особена важност;
  - в) намеса за потушаване на горски пожари.
- (2) Спешна медицинска помощ:
- a) намеса за оказване на спешна медицинска помощ в подкрепа на местните компетентни органи, в случай на събития довели до нараняване на голям брой хора;
- (3) Намеса по спасяване на лица, попаднали в среда заплашваща техния живот:
- a) търсене/идентифициране на лица, попаднали в среда, опасна за техния живот (височинно спасяване, спасяване из под развалини, водолазна намеса)
- (4) ХБРЗ инциденти:
- a) ХБРЗ разузнаване;
  - б) деконтаминация на персонал;
  - в) деконтаминация на техниката.

Article 8 Fire Safety and Civil Protection Regional Directorates provide forces and means for intervention missions as follows:

- (1) Fire-fighting and rescue activities for:
- a) systems, networks and assets of critical infrastructure located in border area;
  - b) road and rail infrastructure, large transportation points (airports, railway stations, ports, tunnels) and border-crossing points;
  - c) cultural, education and healthcare institutions;
  - d) crowded spaces (theatres, cinemas, concert halls, sports complexes, shopping centres etc.);
  - e) fires, including wild and forest fires;
- (2) Providing help to injured:
- a) first-aid to injured people;
  - b) transportation of injured people to hospitals;
- (3) Interventions to rescue people caught in hostile environment:
- a) search, locate and rescue people caught in hostile environment (from height, from collapsed buildings, from water);
- (4) CBRN incidents:
- a) CBRN reconnaissance and detection;
  - b) decontamination of personnel;
  - c) decontamination of equipment.

Art.8 Direcțiile Regionale de Siguranță la Foc și Protecție Civilă asigură forțele și mijloacele implicate în misiuni, după cum urmează:

- (1) Activități de stingere și de salvare:
- a) în sisteme, rețele și obiective de infrastructură critică situate în zonele de frontieră;
  - b) în infrastructura feroviară și rutieră, noduri de transport mari (aeroporturi, gări, porturi, tunele), respectiv puncte de trecere a frontierei;
  - c) în instituții de cultură, învățământ și sănătate;
  - d) în spații cu aglomerări de persoane (teatre, cinematografe, săli de concerte, complexe sportive și centre comerciale, etc.);
  - e) la incendii inclusiv cele de vegetație uscată și de pădure;
- (2) Acordare de ajutor victimelor:
- a) acordare de prim ajutor victimelor;
  - b) transportul victimelor la spitale.
- (3) Intervenții pentru salvarea persoanelor surprinse în medii ostile vieții:
- a) căutarea, localizarea și salvarea persoanelor surprinse în medii ostile vieții (de la



înălțime, de sub dărâmături și din apă).

(4) Incidente CBRN:

- a) cercetare CBRN;
- b) decontaminare personal;
- c) decontaminare tehnică.

Чл.8 Регионалните дирекции пожарна безопасност и защита на населението (РДПБЗН) на ГДПБЗН осигуряват сили и средства, за намеса в следните случаи:

(1) Пожарогасене и спасителна дейност

- a) обекти от критичната инфраструктура разположени на територията на трансграничната зона области;
- б) пътна и железопътна инфраструктура, големи транспортни възли (летища, гари, пристанища, тунели) и ГКПП;
- в) културни, образователни и медицински институции;
- г) масово посещавани обекти (театри, кина, концертни, спортни и търговски центрове, комплекси и др.);
- д) при горски и полски пожари възникнали в трансграничната зона/ територията на пограничните области;

(2) Оказване помощ на пострадали:

- a) оказване на долекарска помощ;
- б) транспортиране до лечебни заведения.

(3) Намеса по спасяване на лица, попаднали в среда заплашваща техния живот:

- a) търсене/идентифициране на лица, попаднали в среда, опасна за техния живот (височинно спасяване, спасяване от под развалини, водолазна намеса).

(4) ХБРЗ инциденти;

- a) ХБРЗ разузнаване и детекция;
- б) деконтаминация на персонал;
- в) деконтаминация на техниката.

#### Chapter 4 - THE MANAGEMENT OF INTERVENTION

#### Capitolul 4 - ORGANIZAREA ȘI DESFĂȘURAREA ACȚIUNILOR DE INTERVENȚIE

#### Глава 4 - ОРГАНИЗИРАНЕ И ПРОВЕЖДАНЕ НА ДЕЙСТВИЯТА ЗА НАМЕСА

##### 4.1. Preparedness

##### 4.1. Pregătirea pentru intervenție

##### 4.1. Подготовка за намеса

Article 9 (1) Preparedness represents all the actions organized and carried out to ensure the response to emergency situations, for all types of risk covered by this Plan.

(2) Details regarding forces and means available for intervention in case of emergencies occurred in designated districts of Bulgaria are shown in *Annex 1*, for each Romanian county inspectorate for emergency situations.

(3) Details regarding forces and means available for intervention in case of emergencies occurred in designated counties of Romania are shown in *Annex 2*, for each Bulgarian Fire Safety and Civil Protection Regional Directorate.

(4) Forces and means listed in *Annexes 1 and 2* have guidance character, each part will determine the forces and means which will intervene on the neighbouring state territory.

(5) IGSU and DG FSCP provide maps of counties / regions bordering the Danube River, which highlight identified sources and risk areas as well as main transport routes.

(6) Addresses of intervention structures and contact details of responsible persons are

included in *Annexes 3 and 4*.

(7) Organizing and conducting modular training sessions in specialized training facilities by both institutions.

(8) Staff training, as well as the quality and viability of the documents for the organization and conduct of interventions shall be verified through exercises and during interventions.

**Art.9** (1) Pregătirea pentru intervenție reprezintă totalitatea acțiunilor organizate și desfășurate pentru asigurarea răspunsului în situații de urgență, pentru tipurile de risc care fac obiectul Planului.

(2) Detalii privind forțele și mijloacele stabilite să intervină pe teritoriul celuilalt stat sunt evidențiate, pentru fiecare inspectorat pentru situații de urgență județean, în *Anexa nr.1*.

(3) Detalii privind forțele și mijloacele stabilite să intervină pe teritoriul celuilalt stat sunt evidențiate, pentru fiecare direcție regională de siguranță la foc și protecție civilă din cadrul districtelor din Republica Bulgaria, în *Anexa nr.2*.

(4) Personalul și tehnica de intervenție stabilite prin *Anexele 1 și 2* au caracter informativ, fiecare parte urmând a stabili personalul și categoria mijloacelor de intervenție ce vor acționa pe teritoriul statului vecin.

(5) IGSU și DG FSCP asigură hărți cu județele/districtele riverane Fluviului Dunărea în care sunt evidențiate sursele și zonele de risc identificate și principalele căi de transport.

(6) Adresele structurilor de intervenție și datele persoanelor de contact sunt evidențiate în *Anexele 3 și 4*.

(7) Organizarea și desfășurarea de sesiuni de pregătire în sistem modular în centre de pregătire specializate ale ambelor instituții.

(8) Pregătirea personalului, calitatea și viabilitatea documentelor de organizare și desfășurare a intervenției se verifică prin exerciții și pe timpul intervențiilor.

**Чл.9** (1) Подготовката за намеса е съвкупност от действия, организирани и проведени в извънредни ситуации, за всички видове риск, предмет на Плана.

(2) Информация за силите и средствата за всеки ОИИС, предвидени за намеса на територията на Р България, в случай на необходимост, са представени в *приложение № 1*.

(3) Подробна информации за силите и средствата на всяка РДПБЗН, предвидени за намеса на територията на Румъния, в случай на необходимост, са представени в *приложение № 2*.

(4) Силите и средствата, указани в *Приложения №№ 1 и 2* имат информативен характер, всяка страна определя силите и следствата с които да участва на територията на съседната държава.

(5) ГИИС и ГДПБЗН осигуряват карти на окръзите/областите граничещи с река Дунав, в които са описани идентифицираните рискови зони и източници на риск, както и основните транспортни пътища.

(6) Адресите на структурите за намеса, данни на лицата за контакт са описани в *приложения №№ 3 и 4*.

(7) Организиране и провеждане на обучения в специализирани тренировъчни центрове от двете институции.

(8) Подготовката на персонала, качеството и приложимостта на организационните документи и провеждането на интервенциите ще се проверяват с учения, както и по време на намесите.

**Article 10** Verification of preparedness through exercises shall be done in the

following ways:

- (1) yearly - for responsible persons of subordinated structures of IGSU/DG FSCP, listed in *Annexes 3 and 4* of this plan;
- (2) once every 2 (two) years - joint tabletop command & control exercise, led by IGSU/DG FSCP;
- (3) once every 3 (three) years - joint field exercise with forces and means, led by IGSU/DG FSCP or, where applicable, common national exercises organized in one of the two countries, which will be considered joint exercise.

**Art.10** Verificarea pregătirii prin exerciții se organizează astfel:

- (1) anual - verificarea pregătirii pentru intervenție a persoanelor responsabile înscrise în *Anexele 3 și 4* din prezentul plan, la nivel structurilor subordonate IGSU/DG FSCP;
- (2) o dată la 2 (doi) ani - exercițiu comun de conducere, condus de IGSU/DG FSCP din Republica Bulgaria;
- (3) o dată la 3 (trei) ani - exercițiu comun cu forțe și mijloace în teren, condus de IGSU/DG FSCP din Republica Bulgaria sau, după caz exerciții naționale comune organizate în una dintre cele două țări, care vor fi considerate exerciții comune.

**Чл.10** Проверка на подготовката ще се провежда по следния начин:

- (1) веднъж годишно - проверка на готовността за реакция на структурите на ГИИС/ГДПБЗН записани в *Приложения №№ 3 и 4*;
- (2) веднъж на 2 (две) години общо компютърно учение, проведено от ГИИС на Р Румъния / ГДПБЗН на Р България;
- (3) веднъж на 3 (три) години - общо полево учение със сили и средства, ръководено от ГИИС на Р Румъния или ГДПБЗН на Р България, или национално съвместно учение.

#### **4.2. Planning of the intervention**

#### **4.2. Concepția de acțiune**

#### **4.2. Планиране на намесата**

**Article 11** Planning of the intervention includes tasks and responsibilities of structures located in the border area and at central level, which perform missions outside their own national territory.

**Art.11** Concepția de acțiune cuprinde misiunile și responsabilitățile structurilor din zona de frontieră și a celor centrale care acționează în afara teritoriului național.

**Чл.11** Планирането на намесата обхваща дейностите и отговорностите на структурите от транс-граничната зона и на централните структури, които действат извън територията на съответната държава.

**Article 12** Intervention actions are gradually realized in stages, as described below:

a) stage I - intervention is provided by the unit responsible for the first response in its own national territory. Exception: when fires or accidents on transport routes occur in the border area, roads, highways, railways, river/maritime area, structures (or teams) being closest to the incident site can act, upon request or by their own initiative, inside the national territory of the other country (*Annex 5*);

b) stage II - intervention is provided by each country national response forces. Intervention forces and means are provided from in depth of the national territory,

depending on the extent and severity of the emergency, according to its own national regulations<sup>1</sup>;

c) stage III - intervention is provided jointly by structures from Romania and the Republic of Bulgaria, according to the tasks envisaged in this Plan;

d) stage IV - intervention is provided in cooperation with other forces / capabilities enabled through EU, NATO or UN international response mechanisms using appropriate coordination centres (ERCC, EADRCC and UN-OCHA).

**Art.12** Asigurarea intervenției se realizează pe etape, după cum urmează:

a) etapa I - intervenția este asigurată de subunitatea care poate asigura primul răspuns în porțiunea de teritoriu național. Constituie excepție situațiile în care se produc incendii sau accidente pe căile de transport, rutiere, autostrăzi, feroviare și fluviale/maritime, în zona de frontieră, iar structurile (echipajele) de intervenție cele mai apropiate pot acționa, la solicitare sau autosesizare, pe teritoriul celeilalte țări (*Anexa nr. 5*);

b) etapa a II-a - intervenția este asigurată de către forțele naționale de răspuns. Forțele și mijloacele de intervenție sunt asigurate din adâncimea teritoriului național, în funcție de amploarea și gravitatea situației de urgență, potrivit reglementărilor proprii<sup>2</sup>;

c) etapa a III-a - intervenția este asigurată în comun de către structuri din România și Republica Bulgaria, potrivit misiunilor asumate prin prezentul document;

d) etapa IV-a - intervenția este asigurată în cooperare cu alte forțe/capabilități activate pe baza mecanismelor internaționale de răspuns ale UE, NATO sau ONU, prin centrele de coordonare (ERCC, EADRCC, UN-OCHA).

**Чл. 12.** Осигуряването на намесата се извършва поетапно, както следва:

a) етап I - намесата се осигурява от звеното, отговорно за намесата на територията на съответната страна. Изключение са ситуацияите при които възникват пожари или инциденти в транс-граничната зона на пътища, железопътни линии, речна/морска територия, структурите или екипите, които се намират най-близо до мястото на инцидента могат да действат, при поискване или по собствена инициатива, на територията на другата държава (*Приложение № 5*);

б) етап II - Намеса от силите и средствата на съответната държава. В зависимост от тежестта и обхвата на извънредната ситуация се предислоцират сили и средства за намеса от дълбочина на територията страната, в съответствие с националното законодателство<sup>3</sup>;

в) етап III - намесата се извършва съвместно от структурите на Румъния и Р България, в съответствие с действията, описани в настоящия План;

г) етап IV - намесата е осигурена с участието и на други сили, и средства в рамките на центровете за координация на действия на страните-членки съответно на ЕС, НАТО или ООН за реагиране при извънредни ситуации (MIC, EADRCC, UN-OCHA).

<sup>1</sup> When, because of the seriousness of the emergency, intervention cannot be ensured timely by the national response forces, proceed directly to stage III.

<sup>2</sup> În situația în care, din cauza gravității situației de urgență, intervenția nu poate fi asigurată în timp oportun de către forțele naționale de răspuns, se trece direct la etapa a III-a.

<sup>3</sup> В случаите в които, поради сериозността на извънредната ситуация, не може да се осигури своєвременна намеса от националните сили за реагиране, се преминава директно към етап III.

- 4.3. *Notification and information flow*  
4.3. *Notificarea și fluxul informațional*  
4.3 *Известяване и информационен поток*

Article 13 (1) Each party commits itself to notify the other party - within one hour as well as regularly at the occurrence of changes in the operative situation - any emergency that may occur or has occurred within its national territory and which may represent a hazard to people and environment in the territory of neighbouring country (cross border effect).

(2) The State requesting assistance shall provide information on the potential risks to which intervention staff may be exposed.

(3) The State requesting shall provide data on the facilities classified as source of risk in its own area of competence / area of intervention, or other information to support intervention actions.

(4) Between national operational centres of IGSU and DG FSCP, as well as between operational centres of subordinated structures at county/region level, information shall be transmitted in writing, according to the Annexes of this Plan, in English. Each party has the obligation to implement the measures according to endorsed documents.

Art.13 (1) Fiecare parte se obligă să notifice cealaltă parte, în maxim 1 oră, precum și periodic, la producerea unor schimbări în situația operativă, orice situație de urgență care s-ar putea produce sau s-a produs pe teritoriul național și care poate reprezenta un pericol pentru populația și factorii de mediu de pe teritoriul statului vecin (efect transfrontalier);

(2) Statul solicitant va furniza informații cu privire la potențialele riscuri la care poate fi expus personalul de intervenție.

(3) Statul solicitant va furniza date cu privire la obiectivele clasificate ca sursă de risc din zona de competență / zonă de intervenție, sau alte informații care să vină în sprijinul acțiunilor de intervenție.

(4) Între centrele operaționale naționale ale IGSU și DG FSCP, de asemenea, între centrele operaționale ale structurilor subordonate lor la nivel de județ/regiune, informațiile se transmit în scris, potrivit formularelor stabilite prin Plan, în limba engleză. Fiecare dintre părți are obligativitatea de a dispune măsurile potrivit documentelor primite.

Чл. 13 (1) Всяка страна се задължава да уведоми другата страна до 1 час и периодично при настъпване на промени в оперативната обстановка, за всяка извънредна ситуация, която може да настъпи или е настъпила на територията на страната ѝ, и която може да представлява опасност за населението и околната среда на съседната държава (трансграничен ефект);

(2) Страната искаща помощ предоставя информация относно потенциалните рискове, на които могат да бъдат изложени екипите;

(3) Страната искаща помощ подава информация за обектите определени като източници на риск в зоната на намесата, или друга информация, която би подпомогнала изпълнението на мисията;

(4) Между националните оперативни центрове на ГИИС и ГДПБЗН, както и между оперативните центрове на окръжно/областно ниво информацията ще се изпраща в писмена форма на английски език съгласно приложенията утвърдени в Плана. Всяка от страните се задължава да прилага мерките съгласно утвърдените документи.

Article 14 (1) Information is transmitted on the following levels:

a) At county/region level - to/from emergency operational centres/dispatch, or similar;

- b) At national level - between operational centres of IGSU and DG FSCP.
- (2) Notification form to be used in relation with this plan is included in *Annex 6*.
- (3) If one party needs assistance in case of occurrence of one of the emergency situations described in this Plan, it may request the implementation of the provisions of the Plan by submitting a written Request for assistance, according to the template presented in *Annex 7*.

**Art.14 (1)** Informațiile se transmit pe următoarele paliere:

- a) la nivel județean/regional - la/de la centrele operaționale pentru situații de urgență/dispecerate, similare.
- b) la nivel național, între centrele operaționale ale IGSU și DG FSCP.
- (2) Formularele de notificare sunt evidențiate în *Anexa nr.6*.
- (3) Dacă una dintre părți are nevoie de asistență în cazul producerii unor situații de urgență descrise prin prezentul Plan, aceasta poate solicita punerea în aplicare a prevederilor Planului, transmitând în scris o *solicitare de sprijin*, potrivit modelului din *Anexa nr.7*.

**Чл.14 (1)** Информацията се предава на следните нива:

- a) на окръжно/областно ниво - между оперативните центрове на структурите подчинени на ГИИС/ГДПБЗН, към/от;
- b) на национално ниво, между оперативните центрове на ГИИС и ГДПБЗН;
- (2) Формулярите за оповестяване са посочени в *Приложение № 6*.
- (3) Ако една от страните има нужда от помощ в случай на възникване на някои от описаните в настоящия План извънредни ситуации, същата може да поиска прилагане на разпоредбите на Плана, изпращайки в писмена форма искане за помощ, съгласно формуляра от *Приложение № 7*.

**Article 15 (1)** Request for the implementation of the Plan is mandatory to be made in writing, by the national responsible authorities (IGSU and DG FSCP).

- (2) Exceptions are emergencies caused by fires or accidents near the state border, when the notification may be made by telephone and in writing at local level (between subordinated units of IGSU/DG FSCP). Crossing the border for mission execution shall be realized based on an order by IGSU/DG FSCP.
- (3) If the incident occurs at the state border on the transportation route (roads, railways, bridges, river/maritime route), the nearest intervention unit/s will interact immediately and will notify IGSU/DG FSCP after that.
- (4) The State that according assistance has to reply in writing within the shortest time, if it is able to assure intervention actions. Confirmation of assistance shall be sent according to the template in *Annex 8*.
- (5) Information flow for decision making process is presented in *Annex 9*.

**Art.15 (1)** Solicitarea de punere în aplicare a Planului se realizează în mod obligatoriu în scris la nivel național (IGSU și DG FSCP).

- (2) Excepție constituie situațiile de urgență determinate de incendii sau accidente în apropierea frontierei de stat, când notificarea poate fi adresată telefonic și în scris la nivel local (între unitățile subordonate IGSU / DG FSCP). Trecerea frontierei pentru executarea misiunii se realizează în baza ordinului IGSU / DG FSCP.
- (3) În situațiile în care evenimentul se produce la frontiera de stat pe căi de comunicații (rutiere, feroviare, poduri sau fluviale/maritime), structurile de intervenție apropiate acționează imediat cu notificarea ulterioară a IGSU/ DG FSCP.
- (4) Statul care acordă sprijin este obligată să răspundă în scris, în timpul cel mai scurt, dacă este în măsură să asigure intervenția. Confirmarea sprijinului se va transmite

potrivit modelului din *Anexa nr.8*.

(5) Fluxul informațional decizional este prezentat în *Anexa nr.9*.

Чл.15 (1) Искането за прилагане на Плана, се осъществява задължително в писмена форма, на национално ниво от отговорните институции (ГИИС и ГДПБЗН).

(2) Изключение са извънредни ситуации на пожари или произшествия в близост до националната граница, когато известяването може да се направи по телефон или писмено на местно ниво (чрез подчинените структури на ГИИС/ГДПБЗН). Преминването на границата за изпълнение на мисията става след издаване на заповед от ГИИС или ГДПБЗН.

(3) Ако инцидентът е възникнал на националната граница на транспортен коридор (пътен, железопътен, мост, речен или морски), най-близкият екип/и за намеса, осъществява намесата незабавно, уведомявайки ГИИС/ГДПБЗН след това.

(4) Страната, приемаща помощта, е длъжна да отговори писмено, в най-кратък срок, дали е в състояние да подпомогне/осигури намесата. Потвърждението на помощта ще се предаде съгласно формуляра от *Приложение № 8*.

(5) Информационният поток за реда на вземане на решения е представен в *Приложение № 9*.

#### 4.4. *Border crossing*

#### 4.4. *Trecerea frontierei*

#### 4.4 *Преминаване на границата*

Article 16 (1) Crossing of state border is done in accordance with the provisions of Articles 26 and 27 of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on the status of the Romanian-Bulgarian border, cooperation and mutual assistance in border matters<sup>4</sup>.

(2) Territorial structures of IGSU/DG FSCP will inform their own national competent authority in the border crossing point, if the border is crossed through specially designated points presented in *Annex 10*.

(3) For fire-fighting in the border area, the state border can be crossed through other places than those established as border crossing points. In such situation, prior notification of border authorities is mandatory, either by telephone or in writing.

(4) For border crossing procedures, the designated liaison officer will present an inventory of the equipment of its own intervention forces. This document will state that all existing equipment listed in the fore mentioned inventory (engines, trucks, assets, specialized equipment's, consumables etc.) is not to be subject to alienation, being used only for intervention.

(5) For stage II and III, IGSU/ISUJ from Romania and DG FSCP/RD FSCP from Republic of Bulgaria, will notify the border police in order to facilitate the process of crossing border for the intervention teams.

Art.16 (1) Trecerea frontierei de stat se face în conformitate cu prevederile art.26 și 27 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind regimul frontierei de stat româno-bulgare, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră<sup>5</sup>.

(2) Структурите териториални на IGSU/DG FSCP vor asigura informarea punctului de trecere a frontierei, în situația în care frontiera se trece prin punctele special destinate. Punctele de trecere a frontierei sunt prezentate în *Anexa nr. 10*.

<sup>4</sup> Annex 12 Geographic layout of counties/regions

<sup>5</sup> Anexa nr.12 Situația cuprinzând corespondența geografică a județelor/regiunilor

(3) Pentru stingerea incendiilor în zonă transfrontalieră se poate trece frontiera și prin alte locuri decât cele care constituie puncte de trecere a frontierei. În această situație, notificarea prealabilă a autorităților de frontieră este obligatorie, fie prin telefon, fie în scris.

(4) La trecerea frontierei, ofițerul de legătură desemnat va prezenta un inventar al echipamentului propriilor forțe de intervenție. Acest document va certifica că toate echipamentele existente în inventarul menționat anterior (motoare, camioane, bunuri, echipamente specializate, consumabile etc.) nu trebuie să fie supuse înstrăinării, fiind utilizate doar pentru intervenție.

(5) Pentru etapele II și III, IGSU/ISUJ din România și DG FSCP/RD FSCP din Republica Bulgaria va notifica Poliția de Frontieră pentru facilitarea trecerii frontierei de către echipele de intervenție.

Чл.16 (1) Преминаването на държавната граница се извършва в съответствие с разпоредбите на чл. 26 и 27 от Споразумение между правителството на Република България и правителството на Румъния във връзка с режима на българо-румънската държавна граница, сътрудничеството и взаимопомощта по гранични въпроси<sup>6</sup>.

(2) Териториалните структури на ГИИС/ГД ПБЗН ще информират гранично пропускателния пункт, в случаите в които границата се преминава през определените за това места. Граничните контролно-пропускателни пунктове определени за преминаване на границата, са изброени в *Приложение № 10*.

(3) Екипите, които ще осъществяват пожарогасене на чужда територия могат да преминават границата и през други места освен определените ГКПП, но след уведомяване на граничните власти, по телефон или писмено.

(4) При преминаването на границата, лицето за връзка предоставя опис на техниката за намеса и оборудването, което преминава границата и декларация, че всички налични материални активи и консумативи, не подлежат на отчуждаване и се използват единствено за действията по намеса.

(5) При етапи II и III, ГИИС/ОИИС и ГДПБЗН/РДПБЗН, уведомяват Гранична полиция с цел подпомагане преминаването на границата от екипите за намеса.

#### 4.5. *Execution of mission*

#### 4.5. *Executarea misiunii*

#### 4.5 *Изпълнение на Мисията*

Article 17 (1) Overall command and coordination of intervention is provided by national authorities of the affected state.

(2) Intervention is organized on two levels: county/region level and national level.

(3) At county/region level:

a) receiving the order on the execution of the mission, except with cases with direct view or 112 call of a citizen from each country for an incident occurred at the state border or in the neighbouring country;

b) preparation of forces and means of intervention;

c) movement of forces and crossing border;

d) ensuring contact with the Liaison officer designated by the neighbouring country;

e) deployment to intervention site(s);

f) receiving mission;

g) execution of mission;

h) preparation of mission justificatory documents, in accordance with provisions of

<sup>6</sup> Приложение № 12 Списък на граничните помежду си области според географското им разположение



**Annex 11;**

i) returning to home country.

(4) At national level:

a) receiving the request for assistance and obtaining additional information;

b) analysing the capabilities for providing assistance under the current regulatory framework;

c) notification of the requesting State for providing support;

d) adoption of organizational measures for mission execution;

e) transmission of orders in relation to the preparation of other categories of forces and means necessary to execute the mission outside the national territory, including those related to the logistics support of the mission;

f) coordination of the structures;

g) providing a liaison officer in the structure responsible for planning and conducting the intervention actions at national/regional level (on request);

h) transmission of mission execution order;

i) ensure the exchange of data and information through the National Operational Centre - IGSU/DG FSCP;

j) ensure the exchange of data and information with liaison officer and the commander of the support forces.

(5) At border crossing point, host nation will ensure the presence of a liaison officer who will carry out training on way of cooperation, mission particularities and behaviour in the host country, concrete needs of support and other elements that provide good understanding of the mission.

(6) For the intervention structures of the entity participating in intervention on the territory of neighbouring country, liaison function may be provided by the commander of intervention forces or other designated person.

(7) Each part will complete a list of liaison officer which have good knowledge of Bulgarian and Romanian languages or English language (**Annex 13**).

(8) Liaison officer or commander of intervention team determines the need for additional resources to be provided by the host nation.

(9) During the mission, each commander ensures the command of own forces and means.

(10) Each specialized equipment necessary for the intervention will be provided manned with appropriate number of personnel. Additional forces (to ensure working in shifts and/or replacement in case of long-lasting interventions) will be determined according to operational needs and will be analysed by the commander of support forces and liaison officer.

**Art. 17 (1)** Conducerea și coordonarea intervenției se asigură prin grija autorităților naționale competente, ale statului afectat.

(2) Intervenția se organizează pe două paliere: la nivel județului/regiunii, respectiv la nivel național.

(3) la nivelul județului/regiunii:

a) la primirea ordinului privind executarea misiunii, excepție face observarea directă sau apelul 112 al unui cetățean din fiecare țară pentru un incident care are loc la frontiera de stat sau în țara vecină;

b) pregătirea forțelor și mijloacelor de intervenție;

c) deplasarea forțelor și tranzitarea frontierei;

d) asigurarea joncțiunii cu persoana de legătură desemnată de statul vecin;

e) deplasarea la locul intervenției;

f) primirea misiunii;

g) executarea misiunii;

- h) întocmirea documentelor justificative privind îndeplinirea misiunii, conform *Anexei nr. 11*;
  - i) întoarcerea în țară.
- (4) la nivelul național:
- a) primirea solicitării de asistență și obținerea informațiilor suplimentare;
  - b) analizarea oportunității acordării sprijinului potrivit actualului cadru de reglementare;
  - c) notificarea privind acordarea sprijinului solicitat;
  - d) adoptarea măsurilor organizatorice privind organizarea misiunii;
  - e) transmiterea ordinelor privind pregătirea altor categorii de forțe și mijloace necesare executării misiunii în afara teritoriului național, în special cele care vizează susținerea logistică a misiunii;
  - f) coordonarea structurilor;
  - g) asigurarea unui ofițer de legătură în punctul de planificare și conducere a acțiunilor de intervenție de nivel național/regional (la solicitare);
  - h) transmiterea ordinului privind executarea misiunii;
  - i) asigurarea schimbului de date și informații prin Centrul Operațional Național - IGSU/DG FSCP;
  - j) asigurarea schimbului de date și informații cu ofițerul de legătură și comandantul forțelor de sprijin.
- (5) La trecerea frontierei, statul gazdă va asigura prezența unui ofițer de legătură care va realiza instruirea privind modul de cooperare, particularitățile misiunii, modul de comportare pe teritoriul țării gazdă, nevoile concrete de sprijin, alte elemente care asigură înțelegerea misiunii.
- (6) Pentru structurile de intervenție ale entității care participă la intervenție pe teritoriul statului vecin, funcția de ofițer de legătură poate fi asigurată de comandantul forțelor de sprijin sau altă persoană desemnată.
- (7) Fiecare parte va completa o listă cu ofițerii de legătură care cunosc bine limbile bulgară și română sau limba engleză (*Anexa nr. 13*).
- (8) Ofițerul de legătură sau comandantul forțelor de sprijin stabilește nevoia de resurse suplimentare care să fie asigurate de către statul gazdă.
- (9) Pe timpul desfășurării misiunii, fiecare comandant asigură conducerea forțelor și mijloacelor proprii.
- (10) Fiecare autospecială de intervenție va fi încadrată cu personalul aferent. Suplimentarea efectivelor (pentru a se asigura lucrul în serii și/sau schimbul de efective pentru acțiunile de lungă durată), se va stabili potrivit nevoilor operaționale și se vor analiza de către comandantul forțelor de sprijin și ofițerul de legătură.

Чл.17 (1) Ръководенето и координирането на мисията, се осигурява от компетентните национални органи в засегнатата територия;

(2) Намесата се организира на две нива: на окръжно/областно и на национално ниво:

(3) На областно ниво:

- a) приемане на заповедта относно изпълнението на мисията, с изключение на случаите на пряка видимост към инцидента или сигнал към 112 от гражданин на държавата на чиято територия възниква инцидент на националната граница или на територията на съседната държава;
- b) подготовка на силите и средствата за намеса;
- v) придвижване на силите и преминаване на границата;
- г) осигуряване на контакт с лицето, назначено от страните по плана за връзка на съседната държава;
- д) разполагане на мястото за намеса;

- е) приемане на мисията;
  - ж) изпълнение на мисията;
  - з) съставяне на документи, доказващи изпълнението на мисията, съгласно *Приложение № 11*;
  - и) завръщане в страната.
- (4) На национално ниво:
- а) приемане на искането за помощ и получаване на допълнителна информация;
  - б) анализ на възможностите за оказване на помощ според настоящата регулаторна рамка;
  - в) уведомяване на страната поискала помощ за предоставянето и;
  - г) предприемане на мерки за организиране на мисията;
  - д) издаване на заповеди за изпращане на сили и средства, необходими за изпълнението на мисията, извън национална територия, включително тези, които се отнасят за логистичното подsigуряване на мисията;
  - е) координиране на структурите;
  - ж) осигуряване на лице за връзка в щаба за ликвидиране на инцидента на национално и местно ниво (при поискване);
  - з) изпращане на заповед за изпълнение на мисията;
  - и) обмяна на данни и информация чрез Националните оперативни центрове - ГИИС /ГДПБЗН;
  - к) обмяна на данни и информация с лицето за връзка и ръководителя на място;
- (5) При преминаване на силите през ГКПП, страната домакин ще осигури присъствие на лице за връзка, което ще предостави информация за начина на сътрудничество, особеностите на мисията, начина на поведение на територията на приемащата страна, конкретните нужди за подкрепа, както и други елементи осигуряващи изпълнението на мисията.
- (6) Функцията на лице за връзка в екипите участващи в мисия на територията на съседната държава, може да се поеме от командира на екипа/ите или друго определено лице.
- (7) Всяка страна ще изготви списък с лица за връзка, владеещи български и румънски език, или английски език (*Приложение № 13*).
- (8) Лицето за връзка/Ръководителя на екипа за намеса, определя нуждата от допълнителни ресурси, които да бъдат осигурени от страната домакин.
- (9) По време на изпълнение на мисията, всеки ръководител отговаря за ръководството на собствените сили и средства.
- (10) Специализираното оборудване, необходимо за намеса се осигурява с нужния брой служители. Допълнителните сили (за работа на смени и/или смяна на сили при дългосрочни действия), ще се определят съгласно оперативните нужди на база на анализ от ръководителя на силите за намеса или лицето за връзка.

**Article 18** To execute the mission, following aspects will be considered:

- a) nomination of the responsible person/s at national and local level for mission coordination outside the national territory;
- b) determine the intervention forces and means to act on the territory of the other State;
- c) ensure necessary data for mission execution (type of emergency, associated risks, constraints regarding task execution, information on the behaviour on the territory of neighbouring country);
- d) providing maps (if needed);
- e) providing radio communications (if needed);
- f) providing necessary equipment (if needed);
- g) providing logistic and financial assets necessary for subsistence based on the

calculation of needs for one day of mission (transportation, meals, accommodation, equipment's, insurances, vaccinations etc.); excluding short-term missions;

- h) procedures for situations related to the death of a participant to intervention actions;
- i) succession of command;
- j) establish responsibilities for public relations;
- k) providing materials needed to build the base of operations;
- l) ensuring training of personnel before departure for mission and when the mission is received.

**Art.18** Pentru executarea misiunii se vor avea în vedere:

- a) desemnarea persoanei/persoanelor responsabilă/e la nivel național și local pentru coordonarea misiunii în afara teritoriului național;
- b) determinarea forțelor și mijloacelor de intervenție care acționează pe teritoriul celui alt stat;
- c) asigurarea datelor necesare executării misiunii (tipul de situație de urgență, riscuri asociate, constrângeri privind executarea misiunii, informații privind modul de comportare pe teritoriul statului vecin);
- d) asigurarea hărților (la nevoie);
- e) asigurarea comunicațiilor radio (la nevoie);
- f) asigurarea echipamentelor necesare (la nevoie);
- g) asigurarea mijloacelor logistice și financiare necesare subzistenței pe baza unui calcul privind necesarul pentru o zi de misiune (transport, masă, cazare, echipamente, asigurări, vaccinuri etc.) cu excepția misiunilor de scurtă durată;
- h) modul de acțiune în situațiile în care rezultă decesul unui participant la intervenție;
- i) succesiunea la comandă;
- j) stabilirea responsabilităților în domeniul relațiilor publice;
- k) asigurarea materialelor necesare realizării bazei de operații;
- l) asigurarea instruirii personalului la plecare în misiune și la primirea misiunii.

**Чл.18** За изпълнение на мисията, следните аспекти трябва да бъдат взети предвид:

- a) да се определят отговорниците на национално и местно ниво за координация при изпълнението на мисията;
- б) да се определят силите и средствата за намеса, които ще действат на територията на другата страна;
- в) да се осигури информация необходима за изпълнение на мисията (вид на извънредната ситуация, рисковете свързани с него, пречки за изпълнение на мисията, информация свързана с начинът на поведение на територията на съседната страна);
- г) осигуряване на карти (при нужда);
- д) осигуряване на радиовръзка (при нужда);
- е) осигуряване на необходимото оборудване (при нужда);
- ж) осигуряване на логистика и финансови средства за издръжка, въз основа на нуждите за един ден от мисията (транспорт, храна, настаняване, екипировка, застраховки, ваксини и т. н.) с изключение на краткосрочни мисии;
- з) определяне на процедури за действие при смърт на някой от участниците в мисията;
- и) осигуряване приемственост на командването;
- к) определяне отговорностите при връзка с медиите;
- л) осигуряване материалите нужни за организиране на база за операции;
- м) организиране провеждане на инструктаж на персонала, при тръгване на мисия и

при приемане на мисия;

Chapter 5 - MISSIONS LOGISTICS AND FINANCIAL ISSUES  
Capitolul 5 - ASIGURAREA LOGISTICĂ ȘI FINANCIARĂ A MISIUNILOR  
Глава 5 - ЛОГИСТИЧНО И ФИНАНСОВО ОСИГУРЯВАНЕ НА МИСИИТЕ

5.1. *Deployment*  
5.1. *Deplasarea*  
5.1. *Придвижване*

Article 19 (1) Movement of intervention forces and means outside the state territory is organized by each national authority.

(2) If there is no possibility of tax relief, payments provided by the structure which organize the movement of forces.

(3) During movement on the territory of the neighbouring country, through the competent structures of its Ministry of Interior, the host country provides escort of convoys from border crossing point(s) to intervention site(s) and back.

(4) Intervention vehicles operating in the territory of the neighbouring country will have mandatory auto liability insurance, "green card" and periodic technical inspection valid for at least 30 days.

Art.19 (1) Deplasarea forțelor și mijloacelor de intervenție în afara teritoriului național se organizează de către fiecare autoritate națională în parte.

(2) Decontarea cheltuielilor, atunci când nu există posibilitatea scutirii de taxe, se asigură de către structura care a organizat deplasarea.

(3) Pe timpul deplasării pe teritoriul statului vecin, prin grija structurilor Ministerului Afacerilor Interne, țara gazdă asigură însoțirea coloanelor auto de la punctul/punctele de trecere a frontierei până la locul intervenției și înapoi.

(4) Autospeciarele de intervenție care acționează pe teritoriul statului vecin vor avea asigurarea de răspundere civilă auto obligatorie (RCA), „cartea verde” și inspecția tehnică periodică (ITP), cu valabilitate de cel puțin 30 zile.

Чл. 19. (1) Придвижването на силите и средствата за намеса извън територията на страната се организира от съответната национална структура.

(2) Заплащането на разходите, тогава когато не съществува възможност за освобождаване от такси, се осигурява от страната организираща придвижването.

(3) По време на придвижване на територията на съседната страна, чрез компетентните структури на Министерство на вътрешните работи от страната домакин, се осигурява придружаване на автомобилната колона от мястото на преминаване на границата до мястото на намеса и обратно.

(4) Автомобилите за намеса, участващи на територията на съседната държава се осигуряват със застраховка „Гражданска отговорност“, „зелена карта“, и са преминали годишен технически преглед с валидност поне 30 дни.

5.2. *Accommodation and meals*  
5.2. *Cazarea și hrănirea*  
5.2. *Настаняване и изхранване*

Article 20 (1) Accommodation of intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for actions lasting more than 24 hours. If possible, accommodation of support forces acting on national territory of host country can be provided before the end of 24 hours.

(2) Providing food and potable water for intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for missions lasting more than 24 hours.

**Art.20 (1)** Cazarea forțelor de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu pentru acțiuni care au durată mai mare de 24 de ore. Dacă există posibilitatea, cazarea structurilor care îndeplinesc misiuni pe teritoriul național poate fi asigurată înainte de expirarea celor 24 de ore.

(2) Asigurarea hranei și apei potabile pentru personalul de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu, pentru misiuni care au durată mai mare de 24 de ore.

**Чл. 20 (1)** Настаняването на силите за намеса е отговорност на структурите на страната домакин и се осигурява при мисии, които имат продължителност по-голяма от 24 часа. При възможност настаняването на екипите изпълняващи мисия на територията на страната, може да бъде осигурено преди изтичането на 24 часа.

(2) Подсигуряването на храната и питейната вода за екипите за намеса е отговорност на страната домакин при мисии продължили повече от 24 часа.

**5.3. Providing fuel, lubricants, reserve parts, equipment, accessories and specific materials**

**5.3. Asigurarea carburanților-lubrifianților, pieselor de schimb, echipamentelor, accesoriilor și materialelor specifice**

**5.3. Осигуряване на горива и консумативи, резервни части, оборудване и специални материали**

**Article 21 (1)** In the area of intervention actions the responsibility to provide fuel, lubricants and consumables lies to the host country, after the resources of support forces are depleted.

(2) Host country has the responsibility to provide spare parts, materials, tools and devices to repair failures that may occur during mission execution, as well as to provide the necessary technical support in order to maintain the operativeness state of intervention equipment/vehicles.

(3) In case of failure of the equipment of the support forces, the liaison officer will notify action commander from host country about the exhaustion of all technical solutions for ensuring operation / movement of the intervention equipment.

(4) The specialized equipment of the support forces acting on the territory of the neighbouring state shall be self-sufficient for minimum:

a) 200 km for travelling to intervention site(s);

b) 3 hours of load operation.

(5) Upon returning home, after completing the mission, the host country will ensure refuelling of the intervention vehicles.

**Art.21 (1)** În zona acțiunilor de intervenție responsabilitatea asigurării cantităților de carburanți-lubrifianți și materialelor consumabile revine țării gazdă, după epuizarea resurselor proprii.

(2) Asigurarea de către națiunea gazdă a unor piese de schimb, materiale, scule și dispozitive, pentru remedierea defectăunilor care pot apare pe timpul îndeplinirii misiunilor și acordarea sprijinului tehnic necesar, în scopul menținerii în stare de operativitate a tehnicii de intervenție.

(3) În cazul defectării unor categorii de tehnică sosită în sprijin, ofițerului de legătură va înștiința comandantul acțiunii ale statului gazdă, despre epuizarea tuturor soluțiilor tehnice, privind asigurarea funcționării/deplasării autospecialelor de intervenție.

(4) Autonomia minimă de lucru a autospecialelor de intervenție pe teritoriul statului

vecin este de:

- a) 200 km pentru deplasarea spre locul acțiunilor de intervenție;
  - b) 3 ore de funcționare în sarcină.
- (5) La întoarcerea în țară, după finalizarea misiunii, prin grija națiunii gazdă se asigură alimentarea mijloacelor de intervenție.

**Чл.21 (1)** В зоната на действия, след изчерпване на собствените ресурси на силите за намеса, отговорността за осигуряване на горива, смазочни материали и консумативи е на страната домакин.

(2) Страната домакин осигурява резервни части, материали, инструменти и оборудване за отстраняване на повреди, възникнали по време на изпълнението на мисията и оказва необходимата техническа подкрепа, за поддържа техниката за намеса в оперативно състояние.

(3) В случай на възникнала повреда в техниката пристигнала за оказване на подкрепа, лицето за връзка уведомява ръководителя на мисията от страната домакин за изчерпването на всички технически решения, относно осигуряване функционирането/придвижването на оборудването /автомобилите за намеса.

(4) Самостоятелността на екипите за намеса на територията на съседната страна следва да осигурява минимум:

- a) 200 километра за придвижване до мястото/ата за намеса;
  - б) 3 часа за екипи, които се намесват в мисии;
- (5) След приключване на мисията, страната домакин осигурява зареждането на транспортните средства с гориво-смазочни материали.

#### **5.4. Financial support of the missions**

#### **5.4. Asigurarea financiară a misiunilor**

#### **5.4. Финансово осигуряване на мисиите**

**Article 22** Providing necessary funds for allowances, toll-taxes(bridge, ferry fees), fuel needs,purchase of medical insurance for the personnel participating to missions, and the total coverage of other expenses done by each signatory party, according to internal regulations.

**Art.22** Asigurarea fondurilor financiare necesare pentru plata diurnei, a taxelor de drum (pod, bac), alimentări cu carburanți, achiziționarea asigurărilor medicale pentru personalul care participă la misiuni, alte cheltuieli pentru personalul participant la misiune se realizează prin grija fiecărei părți, potrivit reglementărilor interne.

**Чл.22** Финансовите средства, необходими за плащане на командировъчни, пътни такси, такси мост, ферибот, зареждане с гориво, закупуване на медицински застраховки за участниците в мисията, както и други разходи за силите, участващи в мисията, се осигуряват от всяка една страна, съгласно тяхните нормативни документи.

### **Chapter 6 - COMMUNICATIONS**

#### **Capitolul 6 - ASIGURAREA COMUNICAȚIILOR**

#### **Глава 6 - КОМУНИКАЦИЯ**

**Article 23 (1)** During intervention actions, communication between both parties will be done between the on-site commander and the commander of the support forces, directly or by telephone through an interpreter provided by the applicant (if applicable). Communication between the commander of the support forces and subordinated crews

will be done with own means of communication, or provided by host country, if requested.

(2) Liaison officer will receive a communication device which will ensure the exchange of data and information with the designated person of the host nation.

**Art.23** (1) Pe timpul acțiunilor de intervenție comunicarea între cele două părți se va face între comandantul intervenției și comandantul forțelor de sprijin, direct sau telefonic, prin intermediul unui translator asigurat de partea solicitantă (dacă este cazul). Între comandantul subunității de intervenție care asigură sprijinul și echipajele din subordine, comunicarea se va realiza cu mijloacele de comunicații din dotare, sau, după caz puse la dispoziție.

(2) Ofițerul de legătură va primi un dispozitiv de comunicații prin care se va asigura schimbul de date și informații cu persoana desemnată din cadrul națiunii gazdă.

**Чл.23** (1) По време на действията за намеса комуникацията между двете страни ще се осъществява между ръководителя на намесата и ръководителя на екипите оказващи помощ директно или по телефона, чрез преводач осигурен от страната искаща помощ (ако има нужда). Комуникацията между ръководителя на намесата и на екипите за намеса ще се извършва със собствени комуникационни средства или с предоставените такива от страната домакин.

(2) Лицето за връзка ще получи средство за комуникация, чрез които ще се подsigури обмена на данни и информация, със съответното лице от страната домакин.

## Chapter 7 - FINAL PROVISIONS Capitolul 7 - DISPOZIȚII FINALE Глава 7 - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

**Article 24** (1) During intervention actions, intervention personnel has the same rights as the personnel of IGSU/DG FSCP of the host country.

(2) Exceptions to the previous paragraph are cases when one or more members of intervention teams, through their intentional behaviour or fault, cause death or disability of people, loss of or damage of property outside intervention actions.

(3) During intervention actions, intervention personnel are subject to the general regulations of the host country.

(4) Response actions are carried out according to own specific procedures.

**Art.24** (1) Pe timpul acțiunilor de intervenție, personalul de intervenție are drepturile personalului IGSU/DG FSCP de pe teritoriul țării gazdă.

(2) Excepție de la aliniatul precedent constituie situațiile în care unul sau mai mulți membri ai echipelor de intervenție, prin comportarea lor premeditată sau din greșeală, produc moartea sau invaliditatea unor persoane, pierderea ori deteriorarea proprietății în afara acțiunilor de intervenție.

(3) Pe timpul acțiunilor de intervenție personalul este supus reglementărilor generale din statul gazdă.

(4) Acțiunile de intervenție se desfășoară potrivit procedurilor proprii/specifice.

**Чл.24** (1) При намеса, екипите се ползват с правомощията на служителите на ГИИС/ГДПБЗН на територията на държавата домакин.

(2) Изключение правят случаите, в които един или повече членове на екипа/ите за намеса, чрез своето поведение и по тяхна вина, причинят смърт или увреда,



загуба или повреждане на собственост извън дейностите пряко свързани с намесата.

(3) По време на действията за намеса, екипите се съобразяват с общите законови разпоредби на страната домакин.

(4) Начина на намеса на екипите се извършва съгласно утвърдените за всяка една от страните процедури.

**Article 25** Host country provides medical supplies, pharmaceuticals, medical emergency first aid and, if necessary, transportation of the injured personnel to emergency hospital units.

**Art.25** Națiunea gazdă asigură aprovizionarea cu materiale sanitare, farmaceutice, acordarea primului ajutor medical de urgență și, la nevoie, transportul persoanelor rănite din cadrul structurilor de intervenție la unitatea de primiri urgență.

**Чл.25** Страната домакин осигурява санитарни и фармацевтични материали, оказване на медицинска помощ и при необходимост, осигурява транспортирането на пострадалите служители до болнични заведения.

**Article 26** Each Party shall publicize response actions conducted by the intervention teams of the partner State and will support its public relations officer in the organization of public information activities.

**Art.26** Fiecare parte va mediatiza acțiunile de intervenție desfășurate de echipele de intervenție ale statului partener și va oferi sprijin ofițerului de relații publice al acesteia în organizarea activităților de informare publică.

**Чл.26** Всяка от страните ще разпространи информация за извършените действия на екипите по намеса от страната партньор и подпомага лицето за връзки с обществеността, при организиране на действията по информирание на обществеността.

**Article 27 (1)** When intervention actions outside the national territory are finished, the competent authority of the host nation, together with the competent authority of the party who offered assistance, fill the mission report (presented in Annex 11), regarding tasks performed and logistical support provided, in two copies (one for each signatory party). This report is signed by:

- a) the commander of the support forces;
- b) the on-site commander.

(2) The above-mentioned document is drawn up in English/Romanian and English/Bulgarian, in each one of the locations where intervention actions were held.

(3) Annexes of the Plan are updated every six months or whenever is necessary and shall be transmitted to the contact point until 1<sup>st</sup> of June and 1<sup>st</sup> of December of each year for the following 6 months, based on reciprocity, under the signature of IGSU General Inspector / DG FSCP Director.

**Art.27 (1)** După terminarea acțiunilor de intervenție în afara teritoriului național, autoritatea competentă a țării gazdă, împreună cu autoritatea competentă a părții care a oferit ajutorul încheie un raport de misiune (Anexa nr.11), în două exemplare (câte unul pentru fiecare parte semnatară), privind misiunile executate și suportul logistic oferit, pe care îl semnează:

- a) comandantul forțelor de intervenție care asigură sprijinul;
- b) comandantul intervenției.

(2) Documentul menționat anterior se întocmește în limba engleză/română și

engleză/bulgară în fiecare dintre locațiile unde se desfășoară acțiuni de intervenție.

(3) Anexele Planului se actualizează semestrial și ori de câte ori este nevoie și se transmit pe cale de reciprocitate până la data de 1 iunie, respectiv 1 decembrie ale fiecărui an, pentru următoarele 6 luni, sub semnătura inspectorului general al IGSU/director al DG FSCP.

Чл. 27 (1) След приключване на действията за намеса, компетентният орган от страната домакин заедно с компетентните органи от страната оказала помощ, изготвят доклад за мисията (приложение 10) в два екземпляра (по един за всяка от страните), описващ извършените действия по намеса и оказаната логистична подкрепа, който се подписва от:

а) ръководителя на екипа за намеса от страната оказала помощта;

б) ръководителя на екипа за намеса от страната домакин.

(2) Документът се изготвя за всяко място/места, където са се провели действията по намеса, на английски/румънски и английски/български езици.

(3) Приложенията към Плана се актуализират на всеки 6 (шест) месеца или при необходимост, като следва да се изпращат до Точката за контакт до 1 юни и 1 декември, ежегодно, за следващите 6 месеца, подписани от ръководителя на националната структура.

Article 28 According to this Plan will be elaborated joint procedures for monitoring and notification, intervention (including a CBRN intervention plan/procedure), communication, financial and logistics support, public information and border crossing.

Art.28 În conformitate cu prevederile prezentului Plan, se vor elabora proceduri comune de monitorizare și notificare, intervenție (inclusiv un plan/o procedură privind intervenția CBRN), comunicații, asigurare financiară și logistică, informare publică și trecerea frontierei.

Чл. 28 В съответствие с този План ще бъдат разработени съвместни процедури за мониторинг, уведомяване, намеса (включително за ХБРЗ), комуникация, финансово и логистично осигуряване, осведомяване на обществеността и преминаване на граница.

Article 29 Joint intervention plan between Romania and Republic of Bulgaria in the fields of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General is prepared in two originals in English, Romanian and Bulgarian languages; English will be the leading language.

Art.29 Planul de intervenție comună între România și Republica Bulgaria în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General pentru Siguranță la Foc și Protecție Civilă, este întocmit în două exemplare originale, fiecare în limbile engleză, română și bulgară, versiunea în limba engleză fiind cea de referință.

Чл.29. Планът за обща намеса между Р Румъния и Р България в областите на компетентност на ГИИС и ГДПБЗН е изготвен в два оригинални екземпляра, всеки от тях съдържа превод на английски, румънски и български езици, като текста на английски е водещ.

Article 30 Annexes 1 to 13 are an integral part of this Plan.

Art.30 Anexele 1-13 sunt parte integrantă a prezentului Plan.

Чл. 30 Приложения 1 до 13 са неразделна част от настоящия план.

**ANNEXES  
ANEXE  
ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Annex 1** List of Romanian forces and means available for intervention in case of emergencies occurred in designated districts of Bulgaria

**Анеха nr.1** Situația forțelor și mijloacelor de intervenție care acționează în Republica Bulgaria

**Приложение №1** Списък на силите и средствата за намеса които ще действат на територията на Република България

**Annex 2** List of Bulgarian forces and means available for intervention in case of emergencies occurred in designated counties of Romania

**Анеха nr.2** Situația forțelor și mijloacelor de intervenție care acționează în România

**Приложение №2** Списък на силите и средствата за намеса които ще действат на територията на Румъния

**Annex 3** Contact details of intervention structures and responsible persons of Romania

**Анеха nr.3** Situația privind datele de contact ale structurilor de intervenție din România

**Приложение №3** Списък на данните за контакт на структурите за намеса от Румъния

**Annex 4** Contact details of intervention structures and responsible persons of Bulgaria

**Анеха nr.4** Situația privind datele de contact ale structurilor de intervenție din Republica Bulgaria

**Приложение №4** Списък на данните за контакт на структурите за намеса на Р България

**Annex 5** The first response in specific situations

**Анеха nr.5** Primul răspuns în situații specifice

**Приложение №5** Първа реакция в определени ситуации

**Annex 6** Notification form

**Анеха nr.6** Formulare de notificare

**Приложение №6** Формуляр за уведомяване

**Annex 7** Assistance request form

**Анеха nr.7** Formular solicitare de sprijin

**Приложение №7** Формуляр за искане на помощ

**Annex 8** Confirmation of assistance form

**Анеха nr.8** Formular confirmare sprijin

**Приложение №8** Формуляр за потвърждаване на помощ

**Annex 9** Information flow

**Анеха nr.9** Fluxul informațional decizional

**Приложение №9** Информационен поток на решенията

6

10

15

20

Annex 10 Designated border crossing points

Анеха nr.10 Situația privind punctele de trecere a frontierei și datele de contact

Приложение № 10 Списък на граничните пунктове за преминаване на границата

Annex 11 Mission Report

Анеха nr.11 Raport de misiune

Приложение № 11 Доклад от мисията

Annex 12 Geographic layouts of counties/regions

Анеха nr.12 Situația cuprinzând corespondența geografică a județelor/regiunilor

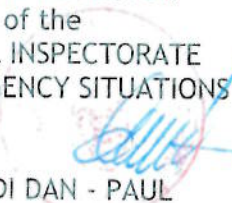
Приложение № 12 Списък на граничните помежду си области според географското им разположение

Annex13 List of personnel having knowledge of English, Bulgarian and Romanian language skills


Анеха nr.13 Situația cuprinzând personalul care cunoaște limba bulgară, engleză și română

Приложение № 13 Списък на служителите владеещи румънски и английски език

GENERAL INSPECTOR  
of the  
GENERAL INSPECTORATE  
FOR EMERGENCY SITUATIONS  
Brigade general  
IAMANDI DAN - PAUL



DIRECTOR  
of the  
FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION  
DIRECTORATE GENERAL  
Chief commissioner  
NIKOLAY NIKOLOV



7

8